

Matt Mark				Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1			14:1 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν		וַיְהִי בְּבֹאוֹ	1
			And / it was / in / the / to come / him	And / it was / in / the / to come / him		And it was / at his coming	
2			εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων Φαρισαίων	εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων		לְבֵיתוֹ שֶׁלְאַחַד מִרְאשֵׁי הַפְּרוּשִׁים	2
			into / a house / of a certain one / of the / rulers / of Pharisees	into / a house / of a certain one / of the / rulers / of the / Pharisees		to his house / that was to one / from [the] heads of / the Pharisees	
3			σαββάτῳ	καὶ ἐγένετο ἡ ἡμέρα τοῦ σαββάτου		וַיְהִי יוֹם הַשַּׁבָּת	3
			on Sabbath	and / it was / the / day / of the / Sabbath.		and it was / [the] day of / the Sabbath.	
4			φαγεῖν ἄρτον				4
			to eat / bread				
5			καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν				5
			and / they / were / scrutinizing / him.				
6			14:2 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις	καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος		וְהִנֵּה אָדָם	6
			And / behold! / A person / a certain one	And / behold! / A person		And behold! / A person	
7			ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ	ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ		אֶדְרוֹפִיקוֹס לְפָנָיו	7
			was / experiencing edema / in front of / him.	experiencing edema / in front of / him.		experiencing edema / to his face.	
8			14:3 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς	καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς		וַיַּעַן יֵשׁוּעַ	8
			And / answering / the / Iēsous	And / answering / Iēsous		And answered / Yēshūa‘	
9			εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους	εἶπεν πρὸς τοὺς [γραμματεῖς καὶ] Φαρισαίους		וַיֹּאמֶר לַסּוֹפְרִים וְלַפְּרוּשִׁים לֵאמֹר	9
			λέγων	λέγων			
			he said / to / the / legal experts / and / Pharisees / saying:	he said / to / the / scribes / and / Pharisees / saying:		and he said / to the scribes / and to the Pharisees / saying:	

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L2 <i>Φαρισαίων</i> (Lk 14:1). Textual variant: N-A reads [τῶν] Φαρισαίων. In addition to B, τῶν is also omitted in \mathfrak{P}^{45} , \mathfrak{P}^{75} and \aleph .	And he came to the home of one of the rulers of the Pharisees—and it happened to be the Sabbath day—and he spotted a man with edema. And Iesous responded and said to [the scribes and] the Pharisees, asking,
L3 <i>σαββάτῳ</i> (Lk 14:1). Textual variant: \mathfrak{P}^{45} and some other witnesses read ἐν σαββάτῳ.	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
L9 <i>Φαρισαίους</i> (Lk 14:3). Textual variant: N-A reads Φαρισαίους.	And he came to the home of one of the heads of the leaders of the Pharisees—and it happened to be the Sabbath day—and he spotted a man with edema. And Yeshua responded and said to [the scribes and] the Pharisees, asking,

Matt Mark			Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
10			ἔξεστι τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὐ Is it allowed / on the / Sabbath / to heal / or / not?	ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὐ Is it allowed / on the / Sabbath / to heal / or / not?	יש בשבת לרפאות אם לא Is there [an obligation] / on the Sabbath / to heal / if / not?
11			14:4 οἱ δὲ ἡσύχασαν the ones / But / were silent.		
12			καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν And / taking hold / he cured / him	καὶ ἐθεράπευσεν αὐτὸν And / he healed / him	וַיִּרְפְּאֵהוּ And he healed him
13			καὶ ἀπέλυσεν and released.	καὶ ἀπέλυσεν [αὐτὸν <ἐν εἰρήνῃ>] and / he released / him / in / peace.	וַיַּפְטְרֵהוּ [לְשָׁלוֹם] and he dismissed him / to peace.
14			14:5 καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν And / to / them / he said:	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς And / he said / to / them:	וַיֹּאמֶר לָהֶם And he said / to them:
15			τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται Of who / of you / a son / or / an ox / into / a well / will fall	τίς ἐξ ὑμῶν υἱὸς εἰς φρέαρ πεσεῖται Who / from / you / a son / into / a well / will fall	מִי בְכֶם נָפַל בְּנוֹ לְתוֹךְ הַבּוֹר Who / among you / [if] fell / his son / into the inside of / the cistern
16			καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν and / not / immediately / he will pull up / him	καὶ οὐκ ἀνασπάσει αὐτὸν and / not / he will pull up / him	וְאִינוּ מַעֲלֶה אוֹתוֹ and not he / is pulling up / him
17			ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου in / day / of the / Sabbath?	ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου in / day / of the / Sabbath?	בְּיוֹם הַשַּׁבָּת on [the] day of / the Sabbath?
18			14:6 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα And / not / they were strong / to answer back / to / these [things].	καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἀποκριθῆναι πρὸς ταῦτα And / not / they were able / to answer / to / these [things].	וְלֹא יָכְלוּ לַעֲנוֹת אֶת דְּבָרָיו אֵלֶּה And not / they were able / to answer / [dir. obj.] / his words / these.

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L10 ἔξεστι (Lk 14:3). Textual variant: N-A reads ἔξεστιν. L15 υἱὸς (Lk 14:5). Textual variant: Ⲭ and some other witnesses read ὄνος.	“Is it permitted on the Sabbath to heal, or not?” And he healed him and released him [in peace]. And he said to them, “Who among you, if his son falls into a cistern, will not pull him up on the Sabbath day?” And they were not able to answer these things.
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	“Is it permitted on the Sabbath to heal, or not?” And he healed him and dismissed him [in peace]. And he said to them, “Who among you, if his son falls into a cistern, will not pull him up on the Sabbath day?” And they were not able to answer his words.

